

### The Cambridge Handbook of Bilingual Processing

How does a human acquire, comprehend, produce, and control multiple languages with just the power of one mind? What are the cognitive consequences of being a bilingual? These are just a few of the intriguing questions at the core of studying bilingualism from psycholinguistic and neurocognitive perspectives. Bringing together some of the world's leading experts in bilingualism, cognitive psychology, and language acquisition, *The Cambridge Handbook of Bilingual Processing* explores these questions by presenting a clear overview of current theories and findings in bilingual processing. This comprehensive handbook is organized around overarching thematic areas including theories and methodologies, acquisition and development, comprehension and representation, production, control, and the cognitive consequences of bilingualism. The handbook serves as an informative overview for researchers interested in cognitive bilingualism and the logic of theoretical and experimental approaches to language science. It also functions as an instrumental source of readings for anyone interested in bilingual processing.

JOHN W. SCHWIETER is an associate professor of Spanish and linguistics and Faculty of Arts Teaching Scholar at Wilfrid Laurier University in Waterloo, Ontario, Canada, where he is also the Director of the Psycholinguistics and Language Acquisition Laboratory. He is also a Visiting Professor of Applied Linguistics in the Centre for Applied Research and Outreach in Language Education at the University of Greenwich in London, England.



### CAMBRIDGE HANDBOOKS IN LANGUAGE AND LINGUISTICS

Genuinely broad in scope, each handbook in this series provides a complete state-of-the-field overview of a major sub-discipline within language study and research. Grouped into broad thematic areas, the chapters in each volume encompass the most important issues and topics within each subject, offering a coherent picture of the latest theories and findings. Together, the volumes will build into an integrated overview of the discipline in its entirety.

### **Published titles**

The Cambridge Handbook of Phonology, edited by Paul de Lacy

The Cambridge Handbook of Linguistic Code-switching, edited by Barbara E. Bullock and Almeida Jacqueline Toribio

The Cambridge Handbook of Child Language, edited by Edith L. Bavin

The Cambridge Handbook of Endangered Languages, edited by Peter K. Austin and Julia Sallabank

The Cambridge Handbook of Sociolinguistics, edited by Rajend Mesthrie

The Cambridge Handbook of Pragmatics, edited by Keith Allan and Kasia M. Jaszczolt

The Cambridge Handbook of Language Policy, edited by Bernard Spolsky

The Cambridge Handbook of Second Language Acquisition, edited by Julia Herschensohn and Martha Young-Scholten

The Cambridge Handbook of Biolinguistics, edited by Cedric Boeckx and Kleanthes K. Grohmann

The Cambridge Handbook of Generative Syntax, edited by Marcel den Dikken

The Cambridge Handbook of Communication Disorders, edited by Louise Cummings

The Cambridge Handbook of Stylistics, edited by Stockwell and Whiteley

The Cambridge Handbook of Linguistic Anthropology, edited by Enfield, Kockelman and Sidnell

The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics, edited by Douglas Biber and Randi Reppen

The Cambridge Handbook of Bilingual Processing, edited by John W. Schwieter

### Further titles planned for the series

The Cambridge Handbook of Morphology, edited by Hippisley and Stump

The Cambridge Handbook of Historical Syntax, edited by Ledgeway and Roberts

The Cambridge Handbook of Formal Semantics, edited by Maria Aloni and Paul Dekker

The Cambridge Handbook of English Historical Linguistics, edited by Merja Kytö and Päivi Pahta

The Cambridge Handbook of Linguistic Multicompetence, edited by Li Wei and Vivian Cook

The Cambridge Handbook of Child Language, Second Edition, edited by Edith L. Bavin and Letitia Naigles

The Cambridge Handbook of Areal Linguistics, edited by Raymond Hickey

The Cambridge Handbook of Linguistic Typology, edited by Alexandra Aikhenvald and R. M. W. Dixon



## The Cambridge Handbook of Bilingual Processing

Edited by **John W. Schwieter** 





### CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781107060586

© Cambridge University Press 2015

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2015

Printed in the United Kingdom by TJ International Ltd. Padstow Cornwall

A catalogue record for this publication is available from the British Library

Library of Congress Cataloguing in Publication data

The Cambridge handbook of bilingual processing / edited by John W. Schwieter. pages cm. – (Cambridge handbooks in language and linguistics)

Includes bibliographical references and index.

ISBN 978-1-107-06058-6 (hardback)

1. Bilingualism - Handbooks, manuals, etc. 2. Education,

Bilingual - Handbooks, manuals, etc. 3. Language acquisition - Handbooks, manuals, etc. 4. Second language acquisition - Research. 5. Language and languages - Research. I. Schwieter, John W., 1979- editor.

P115.2.C36 2015

404'.2083-dc23

2014048696

ISBN 978-1-107-06058-6 Hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication, and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.



In memory of our bilingual friend Simon Ratsamy, who was taken far too early from his friends and family. May he rest peacefully and always be celebrated by those who loved him.





## Contents

List	of figures p	oage x
List	of tables	xii
Con	tributors	xiii
Ackı	nowledgments	xvi
Par	t I Introduction	1
1	Bilingual processing: a dynamic and rapidly changing	
	field John W. Schwieter and Natasha Tokowicz	3
Par	t II Theories and methodologies	27
2	Six decades of research on lexical presentation and processing	
	in bilinguals Nan Jiang	29
3	Computational modeling of bilingual language acquisition	
	and processing: conceptual and methodological	
	considerations Ping Li and Xiaowei Zhao	85
4	Methods for studying adult bilingualism Michael Spivey and	
	Cynthia Cardon	108
5	Methods for studying infant bilingualism Krista Byers-Heinlein	133
Par	t III Acquisition and development	155
6	Becoming bilingual: are there different learning pathways?	
	Núria Sebastián-Gallés	157
7	Phonology and morphology in lexical processing Kira Gor	173
8	Processing perspectives on instructed second language	
	acquisition Bill VanPatten	200
9	Learning second language vocabulary: insights from laboratory	
	studies Natasha Tokowicz and Tamar Degani	216
10	Second language constructions: usage-based acquisition and	
	transfer Nick Ellis, Ute Römer, and Matthew O'Donnell	234



viii Contents

11	Variability in bilingual processing: a dynamic	
	approach Wander Lowie and Kees de Bot	255
Par	t IV Comprehension and representation	273
12	Conceptual representation in bilinguals: the role of language	
40	specificity and conceptual change Panos Athanasopoulos	275
13	Emotion word processing within and between languages Jeanette Altarriba and Dana Basnight-Brown	293
14	Orthographic processing in bilinguals Walter J. B. van Heuven	293
1-1	and Emily L. Coderre	308
15	Bilingual lexical access during written sentence	
	comprehension Ana Schwartz	327
16	Cross-language interactions during bilingual sentence	
	processing Paola Dussias, Amelia J. Dietrich, and Álvaro Villegas	349
Par	t V Production	367
17	Individual differences in second language speech	
	production Judit Kormos	369
18	Parallel language activation in bilinguals' word production	
	and its modulating factors: a review and computer	
	simulations Annette M. B. de Groot and Peter A. Starreveld	389
19	Cross-language asymmetries in code-switching patterns:	
	implications for bilingual language production Carol	416
20	Myers-Scotton and Janice Jake Intra-sentential code-switching: cognitive and neural	410
20	approaches Janet G. van Hell, Kaitlyn A. Litcofsky,	
	and Caitlin Y. Ting	459
	t VI Control	483
21	Selection and control in bilingual comprehension and	
	production Judith F. Kroll, Jason W. Gullifer, Rhonda McClain,	405
22	Eleonora Rossi, and María Cruz Martín	485
22	On the mechanism and scope of language control in bilingual speech production Cristina Baus, Francesca Branzi, and	
	Albert Costa	508
23	Behavioral measures of language control: Production and	500
	comprehension Julia Festman and John W. Schwieter	527
24	Neural perspectives of language control Arturo Hernandez	548
Par	t VII Consequences of bilingualism	569
	Cognitive consequences of bilingualism: executive control and	505
	cognitive reserve Ellen Bialystok and Fergus Craik	571
26	Does bilingual exercise enhance cognitive fitness in traditional	
	non-linguistic executive processing tasks? Matthew O. Hilchey,	
	Jean Saint-Aubin, and Raymond M. Klein	586



	Contents	ix
27 Neural consequences of bilingualism for cortical and subcortic	al	
function Jennifer Krizman and Viorica Marian	614	
28 How bilingualism shapes the mental lexicon Gary Libben and	1	
Mira Goral	631	
29 Losing a first language to a second language Eve Higby and		
Loraine Obler	645	
30 Moving beyond two languages: The effects of multilingualism of	on	
language processing and language learning Jared Linck, Erica	Į.	
Michael, Ewa Golonka, Alina Twist, and John W. Schwieter	665	
References	695	
Index		



# Figures

2.1	Lexical representation and processing in bininguals.	
	models and hypotheses	82
3.1	An illustration of (a) localist representation and (b) dis-	
	tributed representation	90
3.2	Three basic connectionist network architectures	92
3.3	A sketch of the DevLex-II Model (adapted from Zhao & Li,	
	2010)	102
3.4	Bilingual semantic representations as a function of age	
	of acquisition	104
5.1	Growth in yearly citations from 1993–2012 of papers	
	related to early life (infant, infancy, toddler, toddlerhood)	
	and bilingualism (bilingual, bilingualism, dual language)	134
5.2	An illustration of different measures of vocabulary size	
	in a hypothetical French-English bilingual infant	143
6.1	Illustration of the lack of clear separations between words	
	in the speech signal	158
6.2	Four schematic developmental trajectories of phoneme	
	perception in four groups of infants and contrasts	164
10.1	BNC verb type distribution for 'V across n' (left) and	
	'V of n' (right)	239
10.2	A semantic network for 'V across n' from the BNC using	
	WordNet as a base. Node size is proportional to degree	240
10.3	Experiment 1 log10 verb generation frequency against	
	log10 verb frequency in that VAC in the BNC for 'V of n'	242
10.4	L1 English and German, Spanish and Czech L2 English	
	log10 verb generation frequency against log10 verb	
	frequency in that VAC in the BNC for VACs 'V about n'	245
10.5	L1 English and German, Spanish and Czech L2 English	
	log10 verb generation frequency against log10	
	verb frequency in that VAC in the BNC for VACs	
	'V between n'	246



List of figures

хi

10.6	L1 English and German, Spanish and Czech L2 English log10 verb generation frequency against log10 verb frequency in that VAC in the BNC for VACs	
	'V against n'	247
10.7	Correlations between learner and native speaker	
	responses	250
15.1	The Bilingual Interactive Activation (BIA) Model	
	(adapted from Dijkstra & van Heuven, 1998)	331
15.2	The Bilingual Interactive Activation Model revised	
	(BIA+) (adapted from Dijkstra & van Heuven, 2002)	332
18.1	A model of picture naming in bilinguals (based on Costa	
	et al., 2000)	399
18.2	The basic layout of the networks used in our simulations	
	of the activation of a phonological node of a cognate	
	(a) and a non-cognate (b)	408
	A model of picture naming in bilinguals	409
	Computer simulation results	411
19.1	Production model and the 4-M model of morpheme	
	classification	420
25.1	Mean RT and standard error for facilitation and cost in the	
	Stroop task	574
26.1	1	
	processing in children	598
26.2	Group differences in inhibitory control and executive	
	processing in young adults	604
	Discrepancy in interference effects as a function practice	606
26.4	Group differences in inhibitory control and executive	
	processing in older adults	607
26.5	Discrepancy in interference effects as a function of task	
	complexity	609
27.1	Schematic of the nuclei of the auditory and executive	
	systems	617
27.2	Schematic of the nuclei of the auditory and executive	
	systems	622
27.3	Bilinguals demonstrate unique relationships between	
	auditory and executive systems	629



## **Tables**

5.1	Best practice for characterizing language exposure in	
	bilingual infants	136
10.1	Multiple regression summary statistics for the analyses of	
	131 L1 English respondents and 131 German, Spanish,	
	and Czech L2 English respondents	245
10.2	'V in n,' top-20 verbs in native speaker and learner	
	responses	251
12.1	Summary of the degree to which each of the four main	
	models discussed can accommodate language specificity,	
	developmental aspects of bilingualism, and phenomena	
	of conceptual change	288
19.1	Distribution of English nouns in Spanish-framed CPs	
	(Milian corpus, 1995)	439
19.2	Italian-Swiss German asymmetry: mixed NPs vs. NP EL	
	Islands (Perziosa-Di Quinzio, 1992, corpus)	441
23.1	Mean reaction times, standard deviations, accuracy rates,	
	and costs in the language switching task, by language	
	dominance and by group	541
26.1	Summary of the recent literature on bilingualism and	
	non-linguistic executive function	595
30.1	Summary of implications for L3 course design and	
	instruction	692



### Contributors

Jeanette Altarriba, Department of Psychology, University at Albany, State University of New York

Panos Athanasopoulos, Department of Linguistics and English Language, Lancaster University

Dana Basnight-Brown, Department of Psychology, United States International University, East Africa

Cristina Baus, Center of Brain and Cognition, Universitat Pompeu Fabra/Université Aix-Marseille

Ellen Bialystok, Department of Psychology, York University/Rotman Research Institute at Baycrest

Francesca Branzi, Center of Brain and Cognition, Universitat Pompeu Fabra

Krista Byers-Heinlein, Department of Psychology, Concordia University Cynthia Cardon, Department of Psychology, University of California, Merced

Emily L. Coderre, Department of Neurology, Johns Hopkins University School of Medicine

Albert Costa, Center of Brain and Cognition, Universitat Pompeu Fabra/Institució Catalana de Recerca i Estudis Avançats (ICREA)

Fergus Craik, Rotman Research Institute at Baycrest/Department of Psychology, University of Toronto

María Cruz Martín, Department of Psychology, Pennsylvania State University

Kees de Bot, Department of Applied Linguistics, University of Groningen Annette M. B. de Groot, Department of Psychology, University of Amsterdam

Tamar Degani, Institute of Information Processing and Decision Making, University of Haifa

Amelia J. Dietrich, Department of Spanish, Italian, and Portuguese, Pennsylvania State University



#### xiv

### List of contributors

Paola Dussias, Department of Spanish, Italian, and Portuguese, Pennsylvania State University

Nick Ellis, Department of Psychology, University of Michigan

Julia Festman, Research Group on Diversity and Inclusion, University of Potsdam

Ewa Golonka, Center for Advanced Study of Language, University of Maryland

Kira Gor, School of Languages, Literatures, and Cultures, University of Maryland

Mira Goral, Department of Speech-Language-Hearing Sciences, Lehman College, The City University of New York, New York

Jason W. Gullifer, Department of Psychology, Pennsylvania State University Arturo Hernandez, Department of Psychology, University of Houston Eve Higby, Program in Speech-Language-Hearing Sciences, University of

Matthew O. Hilchey, Department of Psychology and Neuroscience, Dalhousie University

New York Graduate Center, New York

Janice Jake, Department of English, Midlands Technical College Nan Jiang, School of Languages, Literatures, and Cultures, University of Maryland

Raymond M. Klein, Department of Psychology and Neuroscience, Dalhousie University

Judit Kormos, Department of Linguistics and English Language, Lancaster University

Jennifer Krizman, Department of Communication Sciences and Disorders, Northwestern University

Judith F. Kroll, Department of Psychology, Pennsylvania State University Ping Li, Department of Psychology, Pennsylvania State University Gary Libben, Office of the Vice-President: Research, Brock University Jared Linck, Center for Advanced Study of Language, University of Maryland

Kaitlyn A. Litcofsky, Department of Psychology, Pennsylvania State University

Wander Lowie, Department of Applied Linguistics, University of Groningen

Rhonda McClain, Department of Psychology, Pennsylvania State University

Viorica Marian, Department of Communication Sciences and Disorders, Northwestern University

Erica Michael, Center for Advanced Study of Language, University of Maryland

Carol Myers-Scotton, Department of Linguistics and Languages, Michigan State University

Loraine Obler, Program in Speech-Language-Hearing Sciences, The City University of New York Graduate Center, New York



List of contributors

XV

Matthew O'Donnell, Institute for Social Research/Communication Neuroscience Laboratory, University of Michigan

Ute Römer, Department of Applied Linguistics and ESL, Georgia State University

Eleonora Rossi, Department of Psychology, Pennsylvania State University Jean Saint-Aubin, School of Psychology, Université de Moncton

Ana Schwartz, Department of Psychology, University of Texas at El Paso John W. Schwieter, Psycholinguistics and Language Acquisition

Laboratory, Department of Languages and Literatures, Wilfrid Laurier University/Centre for Applied Research and Outreach in Language Education, University of Greenwich

Núria Sebastián-Gallés, Center for Brain and Cognition and Department of Technology, Universitat Pompeu Fabra

Michael Spivey, Department of Cognitive and Information Sciences, University of California, Merced

Peter A. Starreveld, Department of Psychology, University of Amsterdam. Caitlin Y. Ting, Department of Psychology, Pennsylvania State University Natasha Tokowicz, Department of Psychology/Department of Linguistics/ Learning Research and Development Center, University of Pittsburgh Alina Twist. Center for Advanced Study of Language. University of

Alina Twist, Center for Advanced Study of Language, University of Maryland

Janet G. van Hell, Department of Psychology, Pennsylvania State University

Walter J. B. van Heuven, School of Psychology, University of Nottingham Bill VanPatten, Department of Romance and Classical Studies, Michigan State University

Álvaro Villegas, Department of Modern Languages and Literatures, University of Central Florida

Xiaowei Zhao, Department of Psychology, Emmanuel College



# Acknowledgments

I am lucky to have been supported by many people throughout the development of *The Cambridge Handbook of Bilingual Processing*. On a personal level, I am very fortunate to have the continuous support of Prof. J. Luis Jaimes-Domíguez and my wonderful parents, Herb and Melinda Schwieter. Professionally speaking, I am extremely thankful to several individuals at Cambridge University Press: to Helen Barton, Commissioning Editor, Linguistics, for having suggested this timely handbook idea and for her efficient assistance and support throughout this project; to Joanna Breeze, Senior Production Editor, Academic Books, for her professional and experienced guidance; to Sarah Green, Editor, Humanities and Social Sciences, for her promptness and resourcefulness; and to Martin Barr, copy-editor, for his meticulous and thorough copy-editing.

I am also very grateful to my two editorial assistants for their excellent work during the preparation of the manuscript: Dr. Aline Ferreira, associate director of the Psycholinguistics and Language Acquisition Research Laboratory and postdoctoral fellow in psychology at Wilfrid Laurier University and sessional instructor of Portuguese at the University of Toronto; and Gabrielle Klassen, my former undergraduate research assistant at Wilfrid Laurier University and a current Ph.D. candidate of Hispanic linguistics at the University of Toronto. I gratefully acknowledge that financial support to hire these two assistants was received from a grant partly funded by Wilfrid Laurier University operating funds and partly by a Social Sciences and Humanities Research Council of Canada Institutional Grant.

Needless to say, *The Cambridge Handbook of Bilingual Processing* would not exist had it not been for the dedication and hard work of individuals who contributed to its contents. I recall that one anonymous peer reviewer of this handbook proposal stated: "It would be difficult to put together a better line-up of authors. The vast majority of them are truly well known leaders in the field and I'm actually surprised that Schwieter was able to get them all on board." This statement still puts a smile on my face because



Acknowledgments

xvii

I too was pleasantly surprised and I continue to feel humbled that they graciously accepted my invitation to contribute to this project. They have helped me to build a comprehensive handbook which showcases prominent theories and findings regarding psycholinguistic and neurocognitive approaches to bilingualism and language acquisition which we feel is a much-needed addition to the field of Bilingual Processing.

Finally, I am extremely grateful to the scholars – both internal and external to this project – who accepted my invitation to serve as anonymous peer-reviewers of the chapters. It is without a doubt that their knowledge and expertise have strengthened the content of this handbook and its implications for future research. As such, I would like to extend my sincere thanks to the following researchers:

Jeanette Altarriba, University at Albany, State University of New York

Panos Athanasopoulos, Lancaster University

María Teresa Bajo, University of Granada

Joe Barcroft, Washington University in St. Louis

Cristina Baus, Universitat Pompeu Fabra

Alessandro Benati, University of Greenwich

Susan Bobb, Northwestern University

Agnes Bolonyai, North Carolina State University

Laura Bosch, Universitat de Barcelona

Amanda Brown, Syracuse University

Krista Byers-Heinlein, Concordia University

Emanuel Bylund, Stockholm University

Marco Calabria, Universitat Pompeu Fabra

Emily L. Coderre, Johns Hopkins University

Eva Commissaire, University of Strasbourg

Barbara Conboy, University of Redlands

Roberto de Almeida, Concordia University

Kees de Bot, University of Groningen

Annette M. B. de Groot, University of Amsterdam

Annick De Houwer, Universität Erfurt

Jean-Marc Dewaele, Birkbeck, University of London

Guosheng Ding, Beijing Normal University

Paola Dussias, Pennsylvania State University

Eileen Fancher, Florida State University

Corinne Fischer, St. Michael's Hospital/University of Toronto

Gabrielle Garbin, Universitat Jaume I

Monica Gonzalez-Marquez, Cornell University

Kira Gor, University of Maryland

Mira Goral, The City University of New York

Jonathan Grainger, Aix-Marseille University

Anna Hatzidaki, Universitat Pompeu Fabra

Roberto Heredia, Texas A&M International University



xviii

### Acknowledgments

Arturo Hernandez, University of Houston

Eve Higby, The City University of New York Graduate Center

Noriko Hoshino, Kobe City University of Foreign Studies

Ludmila Isurin, Ohio State University

Scott Jarvis, Ohio University

Nan Jiang, University of Maryland

Jungna Kim, The City University of New York Graduate Center

Iring Koch, RWTH Aachen University

Gerrit Jan Kootstra, Radboud University Nijmegen

Raymond M. Klein, Dalhousie University

Judith F. Kroll, Pennsylvania State University

Wido La Heij, Universiteit Leiden

James Lee, University of New South Wales

Gary Libben, Brock University

Jared A. Linck, Center for Advanced Study of Language, University of Maryland

Gillian Lord, University of Florida

Wander Lowie, University of Groningen

Brian MacWhinney, Carnegie Mellon University

Katherine Mathis, Bates College

Silvina Montrul, University of Illinois at Urbana-Champaign

Loraine Obler, The City University of New York Graduate Center

Francisco Palermo, University of Missouri

Andrea Philipp, RWTH Aachen University

David Peeters, Max Planck Institute for Psycholinguistics

Gregory Poarch, York University

Anat Prior, University of Haifa

Mikel Santesteban, University of the Basque Country

Ana Schwartz, University of Texas at El Paso

Núria Sebastián-Gallés, Universitat Pompeu Fabra

Christine Shea, University of Iowa

Antonella Sorace, University of Edinburgh

Peter A. Starreveld, University of Amsterdam

Gretchen Sunderman, Florida State University

Arnaud Szmalec, Université Catholique de Louvain

Natasha Tokowicz, University of Pittsburgh

John Truscott, National Tsing Hua University

Jorge Valdes-Kroff, University of Florida

Janet van Hell, Pennsylvania State University

Walter J. B. van Heuven, University of Nottingham

Jungmee Yoon, The City University of New York Graduate Center